

# Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	XV
Einleitung.....	1
<b>TEIL I: Paraphrase und Äquivalenz</b>	
1. Der Begriff Paraphrase.....	7
1.1. Definition.....	7
1.2. Abgrenzung zu anderen Verwendungen.....	10
1.2.1. Paraphrase und Periphrase.....	10
1.2.2. Paraphrase und Metaphrase.....	11
1.2.3. Paraphrase und Übersetzungsverfahren.....	12
1.3. Übersetzung als paraphrasierende Übersetzung.....	12
2. Arten von Ungleichheit (Nichtäquivalenz).....	13
2.1. Komponenten von Inhalt.....	13
2.2. Ungleichheit im Formeninventar.....	16
2.3. Nichtäquivalenz innerhalb der Komponente Stil.....	17
2.3.1. Formwert.....	17
2.3.2. Sprachschichtmarkierung.....	17
2.3.3. Ästhetischer Wert.....	18
2.3.4. Innere Form.....	19
2.4. Nichtäquivalenz in der Kommunikativen Gewichtung.....	20
2.4.1. Thema-Rhema-Gliederung.....	20
2.4.2. Alt-Neu-Verteilung.....	20
2.4.3. Fokus.....	21
2.4.3.1. Segment-Fokus.....	21
2.4.3.2. Akzent-Fokus.....	21
2.4.3.3. Positions-Fokus.....	21
2.4.4. Auffälligkeit.....	21
2.4.5. Emphase.....	22
2.4.5.1. Schwache Emphase.....	22
2.4.5.2. Mittlere Emphase.....	22
2.4.5.3. Starke Emphase.....	22
2.4.6. Wortartspezifikum.....	23
2.5. Nichtäquivalenz im Signifikat (Denotat / Konnotat).....	23
2.5.1. Variablenbereich.....	25
2.5.2. Assertion und Präsupposition.....	27
2.5.3. Akzentuierung.....	27
2.5.4. Betrachterposition.....	27
2.5.5. Emotionalität (Konnotat).....	28
2.5.6. Expressivität (Konnotat).....	28
2.5.7. Wertung (Konnotat).....	28
2.5.8. Bildlichkeit (Konnotat).....	29

2.6. Nichtäquivalenz im impliziten Inhalt .....	29
2.6.1. Impliziter Inhalt vs. indirekt ermittelte Bedeutung .....	29
2.6.2. Die Unmöglichkeit des rein Expliziten, die Ökonomie des Impliziten .....	31
2.6.3. Impliziter Inhalt zu einzelner Wörterbucheinheit .....	31
2.6.3.1. Bedeutungsperipherie eines Lexems .....	31
2.6.3.2. Sprachassoziation eines Lexems .....	32
2.6.3.3. Realassoziation eines Lexems .....	32
2.6.4. Hintergrundinformation zu einzelнем Enzyklopädieeintrag .....	33
2.6.5. Impliziter Inhalt zur Bildung von Pragma-Idiomen (darunter indirekten Sprachhandlungen) .....	33
2.6.6. Impliziter Inhalt zur Spezifizierung beliebiger Ausdrücke .....	35
2.6.7. Impliziter Inhalt zur Auffüllung freier Metaphern und Metonymien .....	36
2.6.8. Impliziter Inhalt zur Bildung anderer freier Redefiguren .....	37
2.6.9. Impliziter Inhalt zur Bildung freier indirekter Sprachhandlungen .....	37
2.7. Ungleichheit in der Syntaktik .....	38
2.7.1. Semantische Kombinierbarkeit (SemK) .....	38
2.7.2. Semantisch-referentielle Kombinierbarkeit (RefK) .....	39
2.7.3. Kommunikative Kombinierbarkeit (CommK) .....	40
2.7.4. Lexikalische Kombinierbarkeit (LexK) .....	40
2.7.5. Kombinierbarkeit nach syntaktischen Merkmalen (SyK) .....	41
2.7.6. Positionelle Kombinierbarkeit (PosK) .....	41
2.7.7. Wortartliche Kombinierbarkeit (WcatK) .....	41
2.7.8. Relationale Kombinierbarkeit (RelK) .....	42
2.7.9. Morphologische Kombinierbarkeit (MorphK) .....	44
2.7.10. Intonatorische Kombinierbarkeit (IntK) .....	44
2.7.11. Stilistische Kombinierbarkeit (StilK) .....	44
2.7.12. Indirekte syntagmatische Bedingungen .....	44
2.7.13. Indirekte paradigmatische Bedingungen .....	45
3. Möglichkeiten der Überwindung von Ungleichheit .....	45
3.1. Abstimmung im erweiterten Grundkontext (COORD) .....	46
3.1.1. Allgemeine Möglichkeiten der Angleichung .....	46
3.1.2. Ausgleichung fehlender syntaktischer Aktanten durch Modifikatoren .....	46
3.1.3. Ersetzung fehlender semantischer Aktanten durch Modifikatoren .....	46
3.2. Neutralisation von Bedeutungsunterschieden .....	46
3.2.1. Neutralisation-durch-Ausblendung per Bedeutung bei Unterschieden in der Qualität semantischer Aktanten (NEUTACT) .....	46
3.2.2. Neutralisation-durch-Ausblendung per Bedeutung bei übrigen Bedeutungsunterschieden (NEUT) .....	47
3.2.3. Neutralisation-durch-Redundanz im Mikrokontext per Bedeutung (RNEUT) .....	47
3.2.4. Neutralisation per enzyklopädischer bzw. situativer Information (ENC-..NEUT.. bzw. SIT-..NEUT..) .....	50
3.3. Ausgleichung von Bedeutungsunterschieden durch impliziten Inhalt (IMPL) .....	50

3.4. Ablendung von Inhalten durch Irrelevanz (IRREL)	52
4. Äquivalenz und Übersetzung	52
TEIL II: Modifizierung des Sprachmodells "Smysl ↔Text"	
1. Das Modell "Bedeutung ↔Text" innerhalb des Modells "Inhalt ↔Text"	55
2. Die Beschreibungsstrukturen	58
2.1. Die Semantische Struktur	58
2.2. Die Tiefensyntaktische Struktur (Tiefenstruktur)	58
2.3. Die Oberflächensyntaktische Struktur (Oberflächenstruktur)	59
2.4. Zu den weiteren Strukturen	61
3. Modifizierung der Tiefensyntaktischen Struktur (Tiefenstruktur)	61
3.1. Tiefenlexik	61
3.2. Vorweggenommene lineare Anordnung	66
3.3. Prädikative, koordinative und adjunktive Tiefenrelationen	66
3.4. Attributive Tiefenrelation	67
3.5. Tiefenlexikalische Korrelate im kombinatorischen Wörterbuch	70
3.5.1. Explikationsfragmente	70
3.5.2. Rektionselemente	70
3.5.3. Lexikalische Funktionen (LF)	71
3.5.4. Andere sprachliche Korrelate	73
3.5.5. Andere situative Korrelate	73
4. Kommentierte Liste lexikalischer Funktionen	74
4.1. Grammatische und stilistische Begleitsymbole	74
4.2. Paradigmatische ausdrucksartbewahrende LF	75
4.2.1. Ohne Positionswechsel:	
syn (var) , <i>Symbol</i> , gener , spec , totum , part , /non , /anti	75
4.2.2. Mit Positionswechsel: conv	80
4.3. Paradigmatische ausdrucksartverändernde LF	80
4.3.1. Derivate mit gleicher Perspektive (darunter sing , gener)	80
4.3.2. Derivate mit anderer Perspektive (darunter inc , gener)	82
4.4. Syntagmatische LF mit leerem Signifikat: oper , labor , func , copul	83
4.5. Syntagmatische LF mit redundantem Signifikat: gener , red , <i>figur</i> , emph , <i>etal</i>	87
4.6. Syntagmatische LF mit neuem Inhalt in elementaren und abkürzenden Symbolen	88
5. Die Tiefenstruktur als Schaltstation des Übersetzens	100
6. Zum System der Paraphrasierung	101
6.1. Aufbau von Grammatik und Wörterbuch	102
6.2. Generierung von Paraphrasen	103
6.2.1. Zwischenebenen-Paraphrase	103
6.2.2. Binnenebenen-Paraphrase	105
6.2.3. Vorausgreifende Paraphrase	109
6.2.4. Zurückgreifende Paraphrase	109
6.2.5. Kurzschaltung von Paraphrasen	110
6.3. Zum Versuch einer Paraphrasentypologie in Teil III	110

TEIL III: Typen von Paraphrasen (mit deutschen und spezifisch russischen Beispielen)

1. Informativische/enzyklopädische Paraphrase (E'-P)	113
1.[1] Ersetzung (E'-P <sup>1</sup> )	113
1.[6a] Anhängung (E'-P <sup>6a</sup> )	114
1.[7a] Abhängung (E'-P <sup>7a</sup> )	114
1.[10] Zusammenziehung (E'-P <sup>10</sup> )	114
2. Enzyklopädische Paraphrase (E-P)	114
2.[1] Ersetzung (E-P <sup>1</sup> )	114
2.[6a] Anhängung (E-P <sup>6a</sup> )	115
2.[6b] Einhängung (E-P <sup>6b</sup> )	116
3. Semantische Paraphrase (S-P)	116
3.[A] Semantische Paraphrase ohne Bedeutungsübereinstimmung (S-P <sup>A</sup> )	116
3.[A 1] Ersetzung (S-P <sup>A1</sup> )	116
3.[A 6b] Einhängung (S-P <sup>A6b</sup> )	120
3.[A 7a] Abhängung (S-P <sup>A7a</sup> )	120
3.[A 7b] Aushängung (S-P <sup>A7b</sup> )	120
3.[B] Semantische Paraphrase mit Bedeutungsüberschneidung (S-P <sup>B</sup> )	121
3.[C] Semantische Paraphrase mit Bedeutungseinschluß (S-P <sup>C</sup> )	121
3.[C 6a] Anhängung (S-P <sup>C6a</sup> )	121
3.[C 7a] Abhängung (S-P <sup>C7a</sup> )	121
3.[C 7b] Aushängung (S-P <sup>C7b</sup> )	122
4. Semantische/tiefensyntaktische Paraphrase (S/T-P)	123
4.1. Semantische/intonatorische Tiefenparaphrase (S/ <sup>I</sup> T-P)	123
4.1.[6b] Einhängung (S/ <sup>I</sup> T-P <sup>6b</sup> )	123
4.1.[10] Zusammenziehung (S/ <sup>I</sup> T-P <sup>10</sup> )	123
4.2. Semantische/morphologische Tiefenparaphrase (S/ <sup>M</sup> T-P)	124
4.2.[10] Zusammenziehung (S/ <sup>M</sup> T-P <sup>10</sup> )	124
4.3. Semantische/flektionale Tiefenparaphrase (S/ <sup>Q</sup> T-P)	124
4.3.[10] Zusammenziehung (S/ <sup>Q</sup> T-P <sup>10</sup> )	124
4.4. Semantische/funktionslexikalische Tiefenparaphrase (S/ <sup>F</sup> T-P)	124
4.4.[10] Zusammenziehung (S/ <sup>F</sup> T-P <sup>10</sup> )	124
4.5. Semantische/lexikalische Tiefenparaphrase (S/ <sup>L</sup> T-P = S/T-P)	124
4.5.[1] Ersetzung (S/T-P <sup>1</sup> )	124
4.5.[6a] Anhängung S/T-P <sup>6a</sup> )	125
4.5.[6b] Einhängung (S/T-P <sup>6b</sup> )	126
4.5.[7a] Abhängung (S/T-P <sup>7a</sup> )	126
4.5.[10] Zusammenziehung (S/T-P <sup>10</sup> )	127
4.5.[x] Weitere Operationen (S/T-P <sup>x</sup> )	131
5. Tiefensyntaktische Paraphrase oder Tiefenparaphrase (T-P)	132
5.1. Relationale Tiefenparaphrase ( <sup>R</sup> T-P)	132
5.1.[1] Pfeilumnumerierung (Scheinaufspaltung) ( <sup>R</sup> T-P <sup>1</sup> )	132
5.1.[4] Knotenverkehrung ( <sup>R</sup> T-P <sup>4</sup> )	132

5.1.[4x]	Knotenverkehrung bei Pfeilumkehrung & -umbenennung ( <sup>RT-P 4x</sup> )	133
5.1.[5a]	Umhängung als Ab- & Anhängung ( <sup>RT-P 5a</sup> )	133
5.1.[5ax]	Umhängung (Ab- & Anhängung) bei Pfeilumbenennung ( <sup>RT-P 5ax</sup> )	134
5.1.[9]	Aufspaltung ( <sup>RT-P 9</sup> )	136
5.1.[x]	Weitere Operationen ( <sup>RT-P x</sup> )	136
5.2.	Relational-lexikalische Tiefenparaphrase ( <sup>RLT-P</sup> )	137
5.2.[1]	Pfeilnummerierung (Scheinaufspaltung) ( <sup>RLT-P 1</sup> )	137
5.2.[4]	Knotenverkehrung ( <sup>RLT-P 4</sup> )	137
5.2.[5a]	Umhängung als Ab- & Anhängung ( <sup>RLT-P 5a</sup> )	139
5.2.[6a]	Anhängung ( <sup>RLT-P 6a</sup> )	139
5.2.[7b]	Aushängung ( <sup>RLT-P 7b</sup> )	139
5.2.[9]	Aufspaltung ( <sup>RLT-P 9</sup> )	140
5.2.[x]	Weitere Operationen ( <sup>RLT-P x</sup> )	141
5.3.	Relational-funktionslexikalische Tiefenparaphrase ( <sup>RFT-P</sup> )	141
5.3.[4]	Knotenverkehrung ( <sup>RFT-P 4</sup> )	141
5.3.[5a]	Umhängung als Ab- & Anhängung ( <sup>RFT-P 5a</sup> )	141
5.3.[9]	Aufspaltung ( <sup>RFT-P 9</sup> )	142
5.3.[10+]	Zusammenziehung plus weitere Änderung ( <sup>RFT-P 10+</sup> )	143
5.3.[x]	Weitere Operationen ( <sup>RFT-P x</sup> )	143
5.4.	Lexikalische Tiefenparaphrase ( <sup>LT-P</sup> )	144
5.4.[1a]	Wortartbewahrende Einfachersetzung ( <sup>LT-P 1a</sup> )	144
5.4.[2a]	Wortartbewahrende Doppellersetzung ( <sup>LT-P 2a</sup> )	145
5.5.	Lexikalisch-relationale Tiefenparaphrase ( <sup>LRT-P</sup> )	146
5.5.[1]	Ersetzung ( <sup>LRT-P 1</sup> )	146
5.5.[6a]	Anhängung ( <sup>LRT-P 6a</sup> )	146
5.5.[6b]	Einhängung ( <sup>LRT-P 6b</sup> )	147
5.5.[7a]	Abhängung ( <sup>LRT-P 7a</sup> )	151
5.5.[7b]	Aushängung ( <sup>LRT-P 7b</sup> )	153
5.5.[10]	Zusammenziehung ( <sup>LRT-P 10</sup> )	155
5.5.[x]	Weitere Operationen ( <sup>LRT-P x</sup> )	156
5.6.	Funktionslexikalische Tiefenparaphrase ( <sup>FT-P</sup> )	156
5.6.[1a]	Einfachersetzung mit Ausdrucksartbewahrung ( <sup>FT-P 1a</sup> )	156
5.6.[1b]	Einfachersetzung mit Ausdrucksartänderung ( <sup>FT-P 1b</sup> )	164
5.6.[2a]	Doppellersetzung mit Ausdrucksartbewahrung ( <sup>FT-P 2a</sup> )	175
5.6.[2b]	Doppellersetzung mit einer Ausdrucksartänderung ( <sup>FT-P 2b</sup> )	179
5.6.[2c]	Doppellersetzung mit doppelter Ausdrucksartänderung ( <sup>FT-P 2c</sup> )	180
5.6.[3c]	Dreifachersetzung mit doppelter Ausdrucksartänderung ( <sup>FT-P 3c</sup> )	182
5.7.	Funktionslexikalisch-relationale Tiefenparaphrase ( <sup>FRT-P</sup> )	183
5.7.[1a]	Einfachersetzung mit Ausdrucksartbewahrung ( <sup>FRT-P 1a</sup> )	183
5.7.[1a+]	Einfachersetzung mit Ausdrucksartbewahrung plus weitere Änderung ( <sup>FRT-P 1a+</sup> )	189
5.7.[1b]	Einfachersetzung mit Ausdrucksartänderung ( <sup>FRT-P 1b</sup> )	191

5.7.[1b+]	Einfachersetzung mit Ausdrucksartänderung plus weitere Änderung ( <sup>FRT-P 1b+</sup> )	197
5.7.[2a]	Doppelerersetzung mit Ausdrucksartbewahrung ( <sup>FRT-P 2a</sup> )	198
5.7.[2b]	Doppelerersetzung mit einer Ausdrucksartänderung ( <sup>FRT-P 2b</sup> )	199
5.7.[2b+]	Doppelerersetzung mit einer Ausdrucksartänderung plus weitere Änderung ( <sup>FRT-P 2b+</sup> )	201
5.7.[2c]	Doppelerersetzung mit doppelter Ausdrucksartänderung ( <sup>FRT-P 2c</sup> )	201
5.7.[3c]	Dreifachersetzung mit doppelter Ausdrucksartänderung ( <sup>FRT-P 3c</sup> )	203
5.7.[6a]	Anhängung ( <sup>FRT-P 6a</sup> )	203
5.7.[6b]	Einhängung ( <sup>FRT-P 6b</sup> )	209
5.7.[7b]	Aushängung ( <sup>FRT-P 7b</sup> )	220
5.7.[8]	Einhängung plus Ersetzung ( <sup>FRT-P 8</sup> )	221
5.7.[9]	Aufspaltung ( <sup>FRT-P 9</sup> )	229
5.7.[10]	Zusammenziehung ( <sup>FRT-P 10</sup> ) (a - d)	237
5.7.[10a]	Mit einzeltem LF-Symbol bei Ausdrucksartbewahrung	237
5.7.[10b]	Mit einzeltem LF-Symbol bei Ausdrucksartänderung	239
5.7.[10c]	Mit mehr als einem LF-Symbol bei Ausdrucksartbewahrung	240
5.7.[10d]	Mit mehr als einem LF-Symbol bei Ausdrucksartänderung	240
5.7.[10+]	Zusammenziehung plus Ersetzung ( <sup>FRT-P 10+</sup> )	240
5.7.[x1]	Weitere Operationen ohne semantische Aufbrechung ( <sup>FRT-P x1</sup> )	241
5.7.[x2]	Weitere Operationen mit semantischer Aufbrechung ( <sup>FRT-P x2</sup> )	242
5.8.	Morphologische Tiefenparaphrase ( <sup>MT-P</sup> )	245
5.8.[1]	Ersetzung ( <sup>MT-P 1</sup> )	245
5.9.	Intonatorische Tiefenparaphrase ( <sup>IT-P</sup> )	247
5.9.[6]	Anfügung ( <sup>IT-P 6</sup> )	247
5.10.	Morphologisch kombinierte Tiefenparaphrase ( <sup>M&amp;T-P</sup> )	247
5.10.[1a]	Bei ausdrucksartbewahrender Knoten-Ersetzung ( <sup>M&amp;T-P 1a</sup> )	247
5.10.[4]	Bei Knoten-Verkehrung ( <sup>M&amp;T-P 4</sup> )	248
5.10.[4+]	Bei Knoten-Verkehrung plus weiteren Änderungen ( <sup>M&amp;T-P 4+</sup> )	248
5.10.[6]	Bei Anfügung eines Prosodems ( <sup>M&amp;T-P 6</sup> )	249
5.10.[6a]	Bei Knoten-Anhängung ( <sup>M&amp;T-P 6a</sup> )	249
5.10.[6b]	Bei Knoten-Einhängung ( <sup>M&amp;T-P 6b</sup> )	250
5.10.[8]	Bei Knoten-Einhängung und ausdrucksartverändernder Knoten-Ersetzung ( <sup>M&amp;T-P 8</sup> )	251
5.10.[9]	Bei Knoten-Aufspaltung ( <sup>M&amp;T-P 9</sup> )	252
5.10.[x]	Weitere Operationen ( <sup>M&amp;T-P x</sup> )	253
5.11.	Intonatorisch kombinierte Tiefenparaphrase ( <sup>l&amp;T-P</sup> )	254
5.11.[7a]	Bei Knoten-Abhängung ( <sup>l&amp;T-P 7a</sup> )	254
6.	Syntaktische/oberflächensyntaktische Paraphrase (T/O-P)	255
6.[A]	Satzrahmenbewahrung (T/O-P <sup>A</sup> )	255
6.[A 1a]	Ersetzung (T/O-P <sup>A1a</sup> )	255
6.[A 6a]	Anhängung (T/O-P <sup>A6a</sup> )	255

6.[A 6b]	Einhängung (T/O-P <sup>A6b</sup> )	256
6.[A 7a]	Abhängung (T/O-P <sup>A7a</sup> )	257
6.[A 7b]	Aushängung (T/O-P <sup>A7b</sup> )	258
6.[A 9]	Aufspaltung (T/O-P <sup>A9</sup> )	264
6.[A 10]	Zusammenziehung (T/O-P <sup>A10</sup> )	264
6.[A x]	Weitere Operationen (T/O-P <sup>Ax</sup> )	264
6.[B]	Satzrahmenüberschreitung innerhalb des vormaligen Valenzrahmens (T/O-P <sup>B</sup> )	266
6.[B 1a+]	Knoten-Ersetzung plus weitere Änderung (T/O-P <sup>B1+</sup> )	266
6.[B 6a]	Anhängung (T/O-P <sup>B6a</sup> )	266
6.[B 6b]	Einhängung (T/O-P <sup>B6b</sup> )	267
6.[B x]	Weitere Operationen (T/O-P <sup>Bx</sup> )	268
6.[C]	Satzrahmenüberschreitung außerhalb des vormaligen Valenzrahmens (T/O-P <sup>C</sup> )	268
6.[C 1a+]	Knoten-Ersetzung plus weitere Änderung (T/O-P <sup>C1+</sup> )	268
6.[C 5]	Umhängung (T/O-P <sup>C5</sup> )	269
6.[C 6b]	Einhängung (T/O-P <sup>C6b</sup> )	270
6.[C 7b]	Aushängung (T/O-P <sup>C7b</sup> )	273
6.[C x]	Weitere Operationen (T/O-P <sup>Cx</sup> )	273
7.	Oberflächensyntaktische Paraphrase (Oberflächenparaphrase, O-P)	274
7.[A]	Satzrahmenbewahrung (O-P <sup>A</sup> )	274
7.[A 1a]	Wortartbewahrende Ersetzung (O-P <sup>A1a</sup> )	274
7.[A 1b]	Wortartverändernde Ersetzung (O-P <sup>A1b</sup> )	275
7.[A 5]	Umhängung (O-P <sup>A5</sup> )	275
7.[A 6a]	Anhängung (O-P <sup>A6a</sup> )	275
7.[A 6b]	Einhängung (O-P <sup>A6b</sup> )	276
7.[A 7a]	Abhängung (O-P <sup>A7a</sup> )	277
7.[A 7b]	Aushängung (O-P <sup>A7b</sup> )	278
7.[A 8]	Einhängung plus Ersetzung (O-P <sup>A8</sup> )	279
7.[A 9]	Aufspaltung (O-P <sup>A9</sup> )	279
7.[A 10]	Zusammenziehung (O-P <sup>A10</sup> )	279
7.[A x]	Weitere Operationen (O-P <sup>Ax</sup> )	280
7.[B]	Satzrahmenüberschreitung innerhalb des vormaligen Valenzrahmens (O-P <sup>B</sup> )	281
7.[B 1]	Pfeil-Ersetzung (O-P <sup>B1</sup> )	281
7.[B 5]	Umhängung (O-P <sup>B5</sup> )	281
7.[B 7b]	Aushängung (O-P <sup>B7b</sup> )	281
7.[B 9]	Aufspaltung (O-P <sup>B9</sup> )	282
7.[B x]	Weitere Operationen (O-P <sup>Bx</sup> )	282
7.[C]	Satzrahmenüberschreitung außerhalb des vorherigen Valenzrahmens (O-P <sup>C</sup> )	282
7.[C 1a]	Knoten-Ersetzung (O-P <sup>C1a</sup> )	282
7.[C 7a]	Abhängung (O-P <sup>C7a</sup> )	283
7.[C 7b]	Aushängung (O-P <sup>C7b</sup> )	283
7.[C 10]	Zusammenziehung (O-P <sup>C10</sup> )	283
7.[C x]	Weitere Operationen (O-P <sup>Cx</sup> )	283

8. Positionelle Paraphrase (P-P) .....	284
9. Morphologische Paraphrase (M-P) .....	285
9.[1] Ersetzung (M-P <sup>1</sup> ) .....	285
9.[6] Hinzufügung (M-P <sup>6</sup> ) .....	287
9.[7] Auslassung (M-P <sup>7</sup> ) .....	287
9.[10] Zusammenziehung (M-P <sup>10</sup> ) .....	287
10. Artikulatorische Paraphrase (A-P) .....	287
10.[1] Ersetzung (A-P <sup>1</sup> ) .....	287
10.[7] Auslassung (A-P <sup>7</sup> ) .....	288
11. Graphische Paraphrase (G-P) .....	288
11.[1] Ersetzung (G-P <sup>1</sup> ) .....	288
11.[7] Auslassung (G-P <sup>7</sup> ) .....	289
Anhang: Listen ungeklärter Paraphrasen (. P xy) .....	289

TEIL IV: Auf dem Weg zu einer systematischen Erfassung russisch-deutscher Übersetzung

1. Der Begriff des wörtlichen Übersetzens .....	293
2. Die Paraphrasen-Typologie als Basis einer Übersetzungs-Typologie .....	295
3. Beispiele russisch-deutscher Übersetzungsparaphrasen (ÜP) .....	299
3.1. Von elementarer russischer Einheit in Einfach-Schritt zu elementarer deutscher Einheit .....	299
3.2. Von elementarer russischer Einheit in Mehrfach-Schritt zu elementarer deutscher Einheit .....	305
3.2.1. In Zweier-Schritt .....	305
3.2.3. In Dreier-Schritt .....	306
3.2.4. In Vierer-Schritt .....	307
3.2.5. In mehr als vier Schritten .....	308
3.3. Von komplexer russischer Einheit in Mehrfach-Schritt zu komplexer deutscher Einheit .....	308
4. Die Motivierung von Übersetzungsparaphrasen .....	309
5. Tiefen-Motive (T-MOT) für elementare Tiefen-Übersetzungsparaphrasen (T-ÜP) .....	311
5.1. Formales bzw. formal-inhaltliches paradigmatisches Defizit .....	311
5.2. Rein inhaltliches paradigmatisches Defizit .....	312
5.3. Formales syntagmatisches Defizit .....	314
5.4. Wortartlich-inhaltliches syntagmatisches Defizit .....	315
5.5. Rein inhaltliches syntagmatisches Defizit .....	318
6. Auf späteren Ebenen sichtbare Motive für elementare T-ÜP .....	318
6.1. Oberflächenstrukturelle Motive (O-MOT) .....	318
6.2. Motive der Positionellen Struktur (P-MOT) .....	318
6.3. Motive der Morphologischen Struktur (M-MOT) .....	319
6.4. Motive der Artikulatorischen Struktur (A-MOT) .....	319
7. Ausblick auf eine künftige linguistische Praxis .....	320

TEIL V: Versuch einer Übersetzungsanalyse	
anhand der Anfangspassage des Romans "Anna Karenina".....	
1. Vorbemerkungen .....	323
2. Formalisierte Rekonstruktion der Übersetzung Arthur Luthers.....	324
2.1. Fragment eins .....	325
2.2. Fragment zwei.....	326
2.3. Fragment drei .....	327
2.4. Fragment vier .....	330
2.5. Fragment fünf.....	332
2.6. Fragment sechs.....	336
2.7. Fragment sieben.....	337
2.8. Fragment acht.....	338
2.9. Fragment neun.....	340
2.10. Fragment zehn.....	341
3. Vollständige verbale Analyse der weiteren fünf aktuellen Übersetzungen:	
Scholz, Ottow, Asemissen, Schaffgotsch, Drohla.....	342
3.1. Fragment eins.....	344
3.2. Fragment zwei.....	345
3.3. Fragment drei.....	345
3.4. Fragment vier.....	348
3.5. Fragment fünf.....	349
3.6. Fragment sechs.....	351
3.7. Fragment sieben.....	352
3.8. Fragment acht.....	353
3.9. Fragment neun.....	354
3.10. Fragment zehn.....	355
4. Kurzanalyse der übrigen sechzehn Übersetzungen:	
Graff, Roskoschny, Hauff, Mordaunt, Moser, Löwenfeld (/Berndl), Fronstein/Berndl,	
Röhl, Stellzig, Paulsen (/Lüdtke), Frisch, Goetz, Kotulski, Wittig (/Koloschinsky),	
Hoerschelmann, Rauhof, Seidler (/Lorenz).....	356
Literaturverzeichnis.....	365
Kurzerklärung der verwendeten Symbole.....	372